

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1994 Nr. 242

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Colombia inzake technische samenwerking;
Bogotá, 19 juli 1966*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1966, 216.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1967, 10 en, laatstelijk, *Trb.* 1993, 172.

De in rubriek J hieronder afgedrukte administratieve akkoorden behoeften ingevolge artikel 91, juncto additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet en juncto artikel 62, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet naar de tekst van 1972, niet de goedkeuring der Staten-Generaal.

De in rubriek J van *Trb.* 1993, 172 afgedrukte administratieve akkoorden d.d. 13 januari 1992, 2 maart 1993 en 25 juni 1993 zijn bij brieven van 28 januari 1994 medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1966, 216 en *Trb.* 1967, 10.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1966, 216, *Trb.* 1970, 73 en 191, *Trb.* 1971, 195, *Trb.* 1972, 119, *Trb.* 1973, 153, *Trb.* 1974, 201, *Trb.* 1975, 109, *Trb.* 1977, 1, *Trb.* 1978, 48, *Trb.* 1979, 53, *Trb.* 1980, 168, *Trb.* 1981, 219, *Trb.* 1982, 185, *Trb.* 1983, 166, *Trb.* 1986, 90 en 184, *Trb.* 1988, 39, *Trb.* 1990, 106, *Trb.* 1991, 187 en *Trb.* 1993, 172.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op

19 augustus 1994 te Bogotá een administratief akkoord tot stand gekomen betreffende het Project Onderzoek en demonstratie van methoden van voorbehandeling voor systemen van drinkwatervoorziening. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

Administratief akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Colombia betreffende het project „Onderzoek en demonstratie van methoden van voorbehandeling voor systemen van drinkwatervoorziening”

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen de Nederlandse Partij

en

De Colombiaanse Minister van Buitenlandse Betrekkingen, zijnde de bevoegde Colombiaanse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen de Colombiaanse Partij.

Gelet op de bepalingen van artikel III van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia inzake technische samenwerking, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen de Overeenkomst;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Het Project

1. De twee Partijen zullen uitvoering geven aan een Project, geheten „Onderzoek en demonstratie van methoden van voorbehandeling voor systemen van drinkwatervoorziening”, hierna te noemen „het Project”.

2. De doelstelling van het Project is het onderzoeken en bevorderen van technische alternatieven, die tevens economisch concurrerend zijn, voor de verbetering van de kwaliteit van drinkwater, dit ter verbetering van de volksgezondheid en ter verhoging van de effectiviteit van investeringen in de drinkwater- en sanitatiesector.

3. Deze doelstelling dient bereikt te worden door het ontwikkelen van de volgende activiteiten:

a. Studie van de alternatieven van behandeling door filtratie in verschillende fasen.

b. Ontwerp en constructie van een model-installatie in verschillende fasen.

c. Studie van het potentieel van systemen van voorbehandeling door het optimaliseren van alternatieven van behandeling door snelle filtratie.

d. Ontwikkeling van een instrumentarium voor het ondersteunen van de lokale administratie van systemen van behandeling door filtratie in verschillende fasen.

e. Produktie van handleidingen voor selectie en ontwerp van behandelingsinstallaties door filtratie in verschillende fasen.

f. Ontwikkeling van activiteiten ter verspreiding en produktie van documenten.

4. De samenwerking tussen de Partijen zal worden aangegaan voor een periode van 28 maanden.

Artikel II

De Nederlandse Bijdrage

1. De Nederlandse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:

- a. Nederlandse deskundigen voor de kortere en langere termijn.
- b. Ondersteuning van het lokaal personeel dat het project uitvoert.
- c. Publikatie van didaktisch materiaal.
- d. Internationale en lokale opleidingen.
- e. Kosten van materiaal en installaties.
- f. Kosten van transport en onderhoud.

2. De Nederlandse bijdrage wordt geschat op het bedrag van Nfl. 1.798.450,=.

Artikel III

De Colombiaanse Bijdrage

1. De Colombiaanse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:

- a. Kosten van lokaal personeel in de demonstratieprojecten.
- b. Infrastructuur van laboratoria en kantoren.
- c. Laboratoriumapparatuur en computers.
- d. Infrastructuur van de demonstratieprojecten.
- e. Publikaties en didaktisch materiaal.
- f. Publieke dienstverlening en water t.b.v. het onderzoek.

2. De Colombiaanse bijdrage wordt geschat op het bedrag van 685.000.000.= Colombiaanse pesos (huidige tegenwaarde Nfl. 1.698.000,=).

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst het Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking van het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.

2. De Colombiaanse Partij wijst het Departamento Nacional de Planeación (DNP) aan als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.

3. De Uitvoerende Autoriteiten formeren een binationaal comité dat tenminste tweemaal per jaar vergadert ten behoeve van de coördinatie en programmering van het Project.

4. Ieder der Uitvoerende Autoriteiten heeft het recht haar verplichtingen met betrekking tot het Project geheel of gedeeltelijk te delegeren aan andere personen of instellingen. In dat geval brengen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk op de hoogte van de namen van deze personen of instellingen. Tevens zal worden medegedeeld hoever deze delegatie zich uitstrekt en onder welke voorwaarden.

Artikel V

Organisatie en Directie van het Project

1. De Colombiaanse Partij belast CINARA (Centro Inter-regional de Abastecimiento y Remoción de Agua) met de Projectuitvoering. Deze instelling zal in overleg met het binationale comité handelen, alsmede in strikte overeenstemming met het Werkplan.

2. De Nederlandse Partij belast het hoofd van het Nederlandse consultantsteam met de uitvoering van de Nederlandse bijdrage aan het project.

Artikel VI

Het Werkplan

1. CINARA, in coördinatie met het hoofd van het Nederlands consultantsteam, zal jaarlijks een Werkplan opstellen, waarin zal worden opgenomen:

- de bijdrage van beide partijen;
- de hoeveelheid deskundigen die zal worden ingezet door Nederland en Colombia, en een beschrijving van hun taken;
- een chronogram van activiteiten;
- een beschrijving van de hulpmiddelen die zullen worden ingezet in het project;
- een systeem voor monitoring van de activiteiten.

2. Het Werkplan wordt ter goedkeuring voorgelegd aan het binationale comité.

3. Het goedgekeurde Werkplan zal integraal deel uitmaken van dit Administratief Akkoord.

4. Het Werkplan kan gewijzigd worden na schriftelijke toestemming van het binationale comité.

Artikel VII

Status van het Nederlandse personeel

Het Nederlandse personeel voor dit Project zal de privileges en immuniteiten genieten, zoals vermeld in de Artikelen IV, VI en VII van de Overeenkomst.

Artikel VIII

Status van Nederlandse apparatuur, voertuigen en materialen

1. De bepalingen van Artikel V van de Overeenkomst zijn van toepassing op de invoer van de Nederlandse apparatuur, voertuigen en materialen voor dit Project.

2. De door de Nederlandse Partij gefinancierde apparatuur, voertuigen en materialen zullen onvoorwaardelijk ter beschikking staan van het bij het Project betrokken personeel voor de stipte uitvoering van de Projectwerkzaamheden.

De eigendom van alle apparatuur, voertuigen en materialen, gefinancierd door de Nederlandse Partij, zal aan het Ministerie van Gezondheidszorg worden overgedragen bij beëindiging van de samenwerking tussen Partijen in dit Project, tenzij Partijen in gezamenlijk overleg daaraan een andere bestemming geven, in welk geval de overdracht onderworpen zal zijn aan de geldende legaliseringsnormen in Colombia.

Artikel IX

Rapportage

1. CINARA en het hoofd van het Nederlandse consultantsteam zullen tenminste elke zes maanden een in het Spaans gesteld rapport over de voortgang in de uitvoering van het Project uitbrengen aan de beide Uitvoerende Autoriteiten.

2. Bij de beëindiging van het Project zal CINARA in overleg met het hoofd van het Nederlands consultantsteam via DNP een in het Spaans en Engels gesteld eindverslag uitbrengen aan beide Partijen met daarin de resultaten van de samenwerking.

Artikel X

Toezicht

De Nederlandse Partij behoudt zich het recht voor toezicht uit te oefenen op de uitvoering van het Project. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit zal alle mogelijk hulp geven aan de door de Nederlandse Par-

tij aangewezen functionarissen, met name wat betreft de toegang tot documenten en locaties van het Project.

Artikel XI

Beslechting van Geschillen

Elk geschil betreffende de interpretatie of uitvoering van dit Administratief Akkoord, dat niet door beide Partijen kan worden opgelost, dient aan de onderscheiden regeringen te worden voorgelegd teneinde op de door hen te stellen wijze te worden beslecht.

Artikel XII

Inwerkingtreding en duur

Dit Administratief Akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening, met terugwerkende kracht vanaf 1 september 1993, en eindigt, hetzij aan het einde van de periode, genoemd in artikel I, lid 4 van dit Akkoord, hetzij op de datum waarop het Project is beëindigd in overeenstemming met dit Akkoord en het Werkplan, welke van beide data de laatste is.

ONDERTEKEND te Santa Fé de Bogotá d.d. 19 augustus 1994 in twee originelen, in de Nederlandse en in de Spaanse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking

(w.g.) voor deze: R. C. GROENEWOUD

Frederik Racké
Tijdelijke Zaakgelastigde a.i.

Voor de Regering van de Republiek Colombia

(w.g.) RODRIGO PARDO GARCIA-PEÑA

Rodrigo Pardo Garcia-Peña
Minister van Buitenlandse Betrekkingen

Het akkoord is ingevolge artikel XII op 19 augustus 1994 in werking getreden met terugwerkende kracht tot 1 september 1993.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 19 augustus 1994 te Bogotá een administratief akkoord tot stand gekomen betreffende het Project *Verspreiding van technologie op het gebied van drinkwaterzuiveringssystemen en basissanitatie in Colombia* (TRANSCOL). De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

Administratief akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Colombia betreffende het project „Verspreiding van technologie op het gebied van drinkwaterzuiveringssystemen en basissanitatie”

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen de Nederlandse Partij

en

De Colombiaanse Minister van Buitenlandse Betrekkingen, zijnde de bevoegde Colombiaanse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen de Colombiaanse Partij.

Gelet op de bepalingen van artikel III van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia inzake technische samenwerking, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen de Overeenkomst;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Het Project

1. De twee Partijen zullen uitvoering geven aan een Project, geheten „Verspreiding van technologie op het gebied van drinkwaterzuiveringssystemen en basissanitatie in Colombia” (TRANSCOL), hierna te noemen „het Project”.

2. De doelstelling van het Project is de verbetering van de levensstandaard van rurale gemeenschappen, kleine gemeentes en marginale urbane gebieden door middel van de verspreiding van technologie en werkmethoden op het gebied van drinkwaterzuivering en basissanitatie.

3. Deze doelstelling dient bereikt te worden door het ontwikkelen van de volgende activiteiten:

a. De verbetering van de methodologie van kennisverspreiding naar de diverse regio's in Colombia.

b. De consolidatie van interinstitutionele werkgroepen in de diverse regio's en van demonstratieprojecten ter facilitering van de rol van voorlichters in de regio's.

c. De ontwikkeling van de component „beheer en administratie door de gemeenschap” in overeenstemming met de noodzaak de duurzaamheid op langere termijn te waarborgen.

d. De ontwikkeling en validatie van een strategie die de verbetering van de basissanitie in woningen en scholen mogelijk maakt, met nadruk op zelfwerkzaamheid van de gemeenschap.

e. Het scheppen van mogelijkheden tot toegang tot informatie over specifieke thema's op dit gebied voor regionale of lokale groepen/ instanties.

4. De samenwerking tussen de Partijen zal worden aangegaan voor een periode van zeven en twintig maanden, vanaf 1 oktober 1993.

Artikel II

De Nederlandse Bijdrage

1. De Nederlandse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:

- a. Inzet van Nederlandse expert voor kortere en langere perioden.
- b. Publikatie van didactisch materiaal.
- c. Internationale en lokale opleidingen.
- d. Kosten van materiaal en installaties.
- e. Kosten van transport en onderhoud.

2. De Nederlandse bijdrage wordt geschat op het bedrag van Nfl. 997.700,- (huidige tegenwaarde 402.298.387 Col.pes.).

Artikel III

De Colombiaanse Bijdrage

1. De Colombiaanse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:

- a. Lokale experts en ondersteunend personeel.
- b. Transportkosten (lopende kosten).
- c. Lokaal materiaal voor demonstratieprojecten.
- d. Lokale personeelskosten in de demonstratieprojecten.
- e. Lopende kosten voor verspreiding en capaciteit.
- f. Een full-time lokale deskundige van het instituut CINARA als counterpart voor elke Nederlandse deskundige.

2. De Colombiaanse bijdrage wordt geschat op het bedrag van 200 miljoen Colombiaanse pesos (huidige tegenwaarde Nfl. 496.000.=).

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst het Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking van het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.

2. De Colombiaanse Partij wijst het Departamento Nacional de Planeación (DNP) aan als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.

3. De Uitvoerende Autoriteiten formeren een binationaal comité dat tenminste tweemaal per jaar vergadert ten behoeve van de coördinatie en programmering van het Project.

4. Ieder der Uitvoerende Autoriteiten heeft het recht haar verplichtingen met betrekking tot het Project geheel of gedeeltelijk te delegeren aan andere personen of instellingen. In dat geval brengen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk op de hoogte van de namen van deze personen of instellingen. Tevens zal worden medegedeeld hoever deze delegatie zich uitstrekt en onder welke voorwaarden.

Artikel V

Organisatie en Directie van het Project

1. De Colombiaanse Partij belast het Centro Inter-Regional de Abastecimiento y Remoción de Agua (CINARA) met de Projectuitvoering. Deze instelling zal in overleg met het binationale comité handelen, alsmede in strikte overeenstemming met het Werkplan.

2. De Nederlandse Partij belast het hoofd van het Nederlands consultantsteam met de uitvoering van de Nederlandse bijdrage aan het Project.

Artikel VI

Het Werkplan

1. CINARA zal in samenwerking met het hoofd van het Nederlands consultantsteam jaarlijks een Werkplan opstellen, waarin zal worden opgenomen:

- de bijdrage van beide partijen;
- de hoeveelheid deskundigen die zal worden ingezet door Nederland en door Colombia, evenals een beschrijving van hun werkzaamheden;
- een chronogram van activiteiten;
- een beschrijving van de hulpmiddelen die zullen worden ingezet;
- een systeem voor monitoring van de activiteiten.

2. Het Werkplan wordt ter goedkeuring voorgelegd aan het binationale comité.

3. Het goedgekeurde Werkplan zal integraal deel uitmaken van dit Administratief Akkoord.

4. Het Werkplan kan gewijzigd worden na schriftelijke toestemming van het binationale comité.

Artikel VII

Status van het Nederlandse personeel

Het Nederlandse personeel voor dit Project zal de privileges en immuniteiten genieten, zoals vermeld in de Artikelen IV, VI en VII van de Overeenkomst.

Artikel VIII

Status van Nederlandse apparatuur, voertuigen en materialen

1. De bepalingen van Artikel V van de Overeenkomst zijn van toepassing op de invoer van de Nederlandse apparatuur, voertuigen en materialen voor dit Project.

2. De door de Nederlandse Partij gefinancierde apparatuur, voertuigen en materialen zullen onvoorwaardelijk ter beschikking staan van het bij het Project betrokken personeel voor de stipte uitvoering van de Projectwerkzaamheden.

De eigendom van alle apparatuur, voertuigen en materialen, gefinancierd door de Nederlandse Partij, zal aan CINARA worden overgedragen bij beëindiging van de samenwerking tussen partijen in dit project, tenzij Partijen in gezamenlijk overleg daaraan een andere bestemming geven, in welk geval de overdracht onderworpen zal zijn aan de geldende legaliseringsnormen in Colombia.

Artikel IX

Rapportage

1. CINARA en het hoofd van het Nederlandse consultantsteam zullen tenminste elke zes maanden een in het Spaans gesteld rapport over de voortgang in de uitvoering van het Project uitbrengen aan de beide Uitvoerende Autoriteiten.

2. Bij de beëindiging van het Project zal CINARA in overleg met het hoofd van het Nederlandse consultantsteam via DNP een in het Spaans gesteld eindverslag (met een werksamenvatting in het Engels) uitbrengen aan beide Partijen met daarin de resultaten van de samenwerking.

Artikel X

Toezicht

De Nederlandse Partij behoudt zich het recht voor toezicht uit te oefenen op de uitvoering van het Project. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit zal alle mogelijke hulp geven aan de door de Nederlandse Par-

tij aangewezen functionarissen, met name wat betreft de toegang tot documenten en locaties van het Project.

Artikel XI

Beslechting van Geschillen

Elk geschil betreffende de interpretatie of uitvoering van dit Administratief Akkoord, dat niet door beide Partijen kan worden opgelost, dient aan de onderscheiden regeringen te worden voorgelegd teneinde op de door hen te stellen wijze te worden beslecht.

Artikel XII

Inwerkingtreding en duur

Dit Administratief Akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening, met terugwerkende kracht vanaf 1 oktober 1993, en eindigt, hetzij aan het einde van de periode, genoemd in artikel I, lid 4 van dit Akkoord, hetzij op de datum waarop het Project is beëindigd in overeenstemming met dit Akkoord en het Werkplan, welke van beide data de laatste is.

ONDERTEKEND te Santa Fé de Bogotá d.d. 19 augustus 1994, in twee originelen, in de Nederlandse en in de Spaanse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking

(w.g.) voor deze: R. C. GROENEWOUD

Frederik Racké
Tijdelijk Zaakgelastigde a.i.

Voor de Regering van de Republiek Colombia

(w.g.) RODRIGO PARDO GARCIA-PEÑA

Rodrigo Pardo Garcia-Peña
Minister van Buitenlandse Betrekkingen

Het akkoord is ingevolge artikel XII op 19 augustus 1994 in werking getreden met terugwerkende kracht tot 1 oktober 1993.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 19 augustus 1994 te Bogotá een administratief akkoord tot stand gekomen betreffende het Project Nationaal Communicatienetwerk voor de bescherming van de mensenrechten in Colombia. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

Administratief akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Colombia betreffende het project „Nationaal communicatienetwerk voor de bescherming van de mensenrechten in Colombia”

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen de Nederlandse Partij

en

De Colombiaanse Minister van Buitenlandse Betrekkingen, zijnde de bevoegde Colombiaanse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen de Colombiaanse Partij.

Gelet op de bepalingen van artikel III van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia inzake technische samenwerking, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen de Overeenkomst;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Het Project

1. De twee Partijen zullen uitvoering geven aan een Project, geheten „Nationaal Communicatienetwerk voor de bescherming van de mensenrechten in Colombia”, hierna te noemen „het Project”.

2. De doelstelling van het Project is:

– Implementeren van een communicatienetwerk voor mensenrechten ten behoeve van de overdracht van informatie van gouvernementele en niet-gouvernementele organisaties.

– Ontwikkelen van een informatiesysteem voor de kwantificering van schendingen van mensenrechten.

– Ongewikkelen van „data bases” met informatie over de situatie van de mensenrechten om te kunnen komen tot analyse en tot unificatie van criteria m.b.t. de bestudering van de problematiek van de mensenrechten.

– Bevorderen van integratie van organisaties, instituten en personen t.a.v. de studie en de kwantificering van schendingen van mensenrechten.

– Voorzien in een technisch instrumentarium voor vervolging na, en analyse van, concrete gevallen van mensenrechtenschendingen.

3. Deze doelstelling dient bereikt te worden door het ontwikkelen van de volgende activiteiten:

a. Bevorderen van de samenwerking en versterken van de technische capaciteit van de staatsinstellingen die tot taak hebben de bescherming, bevordering en verdediging van de mensenrechten.

b. Ontwikkelen van toepassingen die het mogelijk maken juiste en doeltreffende informatie te verkrijgen voor de analyse van de algemene situatie en van specifieke gevallen van schendingen van de rechten van de mens.

c. Het opnemen van relevante instellingen in een Nationaal Communicatienetwerk.

d. Uitvoeren van scholing en capacitatie bij openbare instellingen, NGO's, en de gemeenschap t.a.v. het beheer van informatie over schendingen van mensenrechten en mechanismen tot bescherming daarvan.

e. Installeren van een Communicatienetwerk dat periodiek informatie levert over schendingen van mensenrechten.

f. Opnemen van de juridisch adviseurs van Universiteiten in het Communicatienetwerk.

g. Ontwikkelen van een informatiesysteem dat het centraliseren van informatie over mensenrechtenschendingen mogelijk maakt.

4. De samenwerking tussen de Partijen zal worden aangegaan voor een periode van twee (2) jaar.

Artikel II

De Nederlandse Bijdrage

1. De Nederlandse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:

a. Het verschaffen van de middelen voor de contractering van nationale consultants voor informatica en mensenrechten.

b. Het verschaffen van middelen voor de capacitatie van functionarissen, van de gemeenschap en van NGO's.

c. Het verschaffen van middelen voor de verwerving van installaties en toebehoren.

d. Het verschaffen van middelen voor de contractering van technisch personeel.

e. Het verschaffen van middelen voor reis- en verblijfskosten.

2. De Nederlandse bijdrage wordt geschat op het bedrag van 1.383.840.= Nederlandse guldens. Daarboven vindt een interne reservering van HFL 32.000.= plaats voor monitoring en evaluatie.

Artikel III

De Colombiaanse Bijdrage

1. De Colombiaanse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:

a. Het verschaffen van middelen voor de advisering door nationale experts, ingenieurs en systeemanalisten.

b. Het verschaffen van middelen voor de uitvoering van capacitatieve noodzakelijk voor de installatie van het Communicatienetwerk.

c. Het verschaffen van middelen voor het uitvoeren van technische capacitatieve.

d. Het verschaffen van middelen voor de capacitatieve van overheidsfunctionarissen en van NGO's.

e. Het verschaffen van middelen voor installaties en toebehoren.

f. Het verschaffen van middelen voor de betaling van overheidsdiensten.

2. De Colombiaanse bijdrage wordt geschat op het bedrag van Colombiaanse pesos 645.000.000,= (huidige tegenwaarde Nfl 1.580.882,=).

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst het Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking van het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.

2. De Colombiaanse Partij wijst het Departamento Nacional de Planeación (DNP) aan als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.

3. De Uitvoerende Autoriteiten formeren een binationaal comité dat tenminste tweemaal per jaar vergadert ten behoeve van de coördinatie en programmering van het Project.

4. Ieder der Uitvoerende Autoriteiten heeft indien zulks noodzakelijk is het recht haar verplichtingen met betrekking tot het Project geheel of gedeeltelijk te delegeren aan andere personen of instellingen. In dat geval brengen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk op de hoogte van de namen van deze personen of instellingen. Tevens zal worden medegedeeld hoever deze delegatie zich uitstrekt en onder welke voorwaarden.

Artikel V

Organisatie en Directie van het Project

De Colombiaanse Partij belast het Administratief Departement van de Presidencia de Consejería Presidencial para los Derechos Humanos met

de Projectuitvoering. Deze instelling zal in overleg met het binationale comité handelen, alsmede in strikte overeenstemming met het Werkplan.

Artikel VI

Het Werkplan

1. De Consejería para los Derechos Humanos zal jaarlijks een Werkplan opstellen, waarin zal worden opgenomen:

- de bijdrage van beide partijen;
- de hoeveelheid deskundigen dat zal worden tewerkgesteld uit de Nederlandse, resp. de Colombiaanse bijdrage, met een beschrijving van hun taken;
- een chronogram van activiteiten en een begroting;
- een omschrijving van de installaties en materialen die zullen worden aangeschaft;
- een mechanisme voor monitoring en evaluatie.

Het Werkplan voorziet tevens in de instelling van een Coördinatie Comité dat verantwoordelijk is voor monitoring en evaluatie van het project. Dit Comité ziet er tevens op toe dat specifieke mensenrechtenschendingen jegens vrouwen permanent binnen het project in aanmerking worden genomen.

2. Het Werkplan wordt ter goedkeuring voorgelegd aan het binationale comité.

3. Het goedgekeurde Werkplan zal integraal deel uitmaken van dit Administratief Akkoord.

4. Het Werkplan kan gewijzigd worden na schriftelijke toestemming van het binationale comité.

Artikel VII

Beheer Nederlandse bijdrage

1. Met betrekking tot de Nederlandse bijdrage aan dit project zal een speciale rekening worden geopend bij de Nederlandse Investeringsbank voor Ontwikkelingslanden (NIO), welke rekening ter beschikking staat aan het Administratief Departement van de Presidencia de la Republica/ Consejería Presidencial para los Derechos Humanos.

2. Trekking op deze rekening vindt in beginsel jaarlijks plaats op basis van het door het Binationaal Comité goedgekeurde liquiditeitsoverzicht.

3. Door de Consejero de los Derechos Humanos zal bij indiening van het liquiditeitsoverzicht aan het Binationaal Comité tevens verantwoordend worden afegelegd over de aanwending van de voorafgaande financieringsaanvragen en daaruit voortkomende overmakingen, alsmede een opgave worden gedaan van het nog resterende saldo.

Artikel VIII

Status van Nederlandse apparatuur, voertuigen en materialen

1. De bepalingen van Artikel V van de Overeenkomst zijn van toepassing op de invoer van de Nederlandse apparatuur, voertuigen en materialen voor dit Project.

2. De door de Nederlandse Partij gefinancierde apparatuur, voertuigen en materialen zullen onvoorwaardelijk ter beschikking staan van het bij het Project betrokken personeel voor de stipte uitvoering van de Projectwerkzaamheden.

De eigendom van alle apparatuur, voertuigen en materialen, gefinancierd door de Nederlandse Partij, zal aan de Consejeria para los Derechos Humanos worden overgedragen bij beëindiging van de samenwerking tussen Partijen in dit Project, tenzij Partijen in gezamenlijk overleg daaraan een andere bestemming geven, in welk geval de overdracht onderworpen zal zijn aan de geldende legaliseringsnormen in Colombia.

Artikel IX

Rapportage

1. De Consejeria para los Derechos Humanos zal tenminste elke zes maanden een in het Spaans gesteld rapport over de voortgang in de uitvoering van het Project uitbrengen aan de beide Uitvoerende Autoriteiten. De specifieke situatie van vrouwen maakt deel uit van de rapportage.

2. Bij de beëindiging van het Project zal de Consejeria para los Derechos Humanos via DNP een in het Spaans en Engels gesteld eindverslag uitbrengen aan beide Partijen met daarin de resultaten van de samenwerking.

Artikel X

Toezicht

De Nederlandse Partij behoudt zich het recht voor toezicht uit te oefenen op de uitvoering van het Project. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit zal alle mogelijke hulp geven aan de door de Nederlandse Partij aangewezen functionarissen, met name wat betreft de toegang tot documenten en locaties van het Project.

Binnen zes maanden na afloop van ieder kalenderjaar en/of binnen zes maanden na beëindiging van het project, zal een onafhankelijke accountant die aanvaard is door de Nederlandse Partij aan deze verslag uitbrengen over de accountantscontrole die t.a.v. het project is uitgevoerd.

Artikel XI

Beslechting van Geschillen

Elk geschil betreffende de interpretatie of uitvoering van dit Administratief Akkoord, dat niet door beide Partijen kan worden opgelost, dient aan de onderscheiden regeringen te worden voorgelegd teneinde op de door hen te stellen wijze te worden beslecht.

Artikel XII

Inwerkingtreding en duur

Dit Administratief Akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening en eindigt, hetzij aan het einde van de periode, genoemd in artikel I, lid 4 van dit Akkoord, hetzij op de datum waarop het Project is beëindigd in overeenstemming met dit Akkoord en het Werkplan, welke van beide data de laatste is.

ONDERTEKEND te Santafé de Bogotá op 19 augustus 1994 in twee originelen, in de Nederlandse en in de Spaanse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking

voor deze: (w.g.) R. C. GROENEWOUD

Frederik Racké
Tijdelijk Zaakgelastigde a.i.

Voor de Regering van de Republiek Colombia

(w.g.) RODRIGO PARDO GARCIA-PEÑA

Rodrigo Pardo Garcia-Peña
Minister van Buitenlandse Betrekkingen.

Het akkoord is ingevolge artikel XII op 19 augustus 1994 in werking getreden.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 19 augustus 1994 te Bogotá een administratief akkoord tot stand gekomen betreffende het Project Advisering aan CDMB op het gebied van de technologie van de verwerking van afvalwater. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

Administratief akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Colombia betreffende het project „advisering van CDMB op het gebied van de technologie van de verwerking van afvalwater”

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen de Nederlandse Partij

en

De Colombiaanse Minister van Buitenlandse Betrekkingen, zijnde de bevoegde Colombiaanse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen de Colombiaanse Partij.

Gelet op de bepalingen van artikel III van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia inzake technische samenwerking, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen de Overeenkomst;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Het Project

1. De twee Partijen zullen uitvoering geven aan een Project, geheten „Advisering aan CDMB op het gebied van de technologie van de verwerking van afvalwater”, hierna te noemen „het Project”.

2. De doelstelling van het Project is verhoging van de efficiëntie van het toegepaste verwerkingsstelsel van afvalwater, met als doel vermindering tot aanvaardbare hoogte van de vervuiling van het oppervlaktewater in het stedelijk gebied van Bucaramanga, hetgeen zal leiden tot verbetering van de volksgezondheid en de mogelijkheid tot benutting van het water voor productieve activiteiten.

3. Deze doelstelling dient bereikt te worden door het ontwikkelen van de volgende activiteiten:

a. Advisering bij ontwerp, onderzoek, ontwikkeling en evaluatie van alternatieven voor secundaire verwerking of nabewerking.

b. Actualisering van het „Plan Integral de Saneamiento Ambiental” gericht op de implementatie van andere verwerkingsinstallaties.

c. Assistentie bij de opstelling van het ontwerp van de uitbreiding van de bestaande verwerkingsinstallatie, met nadruk op vermindering van de stankoverlast.

d. Ondersteuning bij de supervisie van de uitbreidingswerken van de verwerkingsinstallatie.

4. De samenwerking tussen de Partijen zal worden aangegaan voor een periode van een jaar en zeven maanden, ingaande 1 april 1993.

Artikel II

De Nederlandse Bijdrage

1. De Nederlandse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:
 - a. Technische assistentie gedurende zes maanden.
 - b. Transferentie van technologie aan het technisch personeel van CDMB, d.m.v. de assistentie van adviseurs.
 - c. Financiering van apparatuur.
2. De Nederlandse bijdrage wordt geschat op het bedrag van Nfl. 426.510,-

Artikel III

De Colombiaanse Bijdrage

1. De Colombiaanse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:
 - a. Verschaffen van personeel, installaties, laboratoriumuitrusting, kosten van communicatie en transport.
 - b. Uitbreidingswerken van de bestaande verwerkingsinstallatie.
 - c. Constructie van een proefinstallatie voor secundaire verwerking en nabewerking.
2. De Colombiaanse bijdrage wordt geschat op het bedrag van 1.340.000.000.= Colombiaanse pesos (huidige tegenwaarde Nfl. 3.323.200,-).

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst het Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking van het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.
2. De Colombiaanse Partij wijst het Departamento Nacional de Planeación (DNP) aan als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.
3. De Uitvoerende Autoriteiten formeren een binationaal comité dat tenminste tweemaal per jaar vergadert ten behoeve van de coördinatie en programmering van het Project.
4. Ieder der Uitvoerende Autoriteiten heeft het recht haar verplichtingen met betrekking tot het Project geheel of gedeeltelijk te delegeren aan andere personen of instellingen. In dat geval brengen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk op de hoogte van de namen van deze per-

sonen of instellingen. Tevens zal worden medegegeeld hoever deze delegatie zich uitstrekt en onder welke voorwaarden.

Artikel V

Organisatie en Directie van het Project

De Colombiaanse Partij belast de Corporación de Defensa de la Meseta de Bucaramanga (CDBM) met de Projectuitvoering. Deze instelling zal in overleg met het binationale comité handelen, alsmede in strikte overeenstemming met het Werkplan.

Artikel VI

Het Werkplan

1. De Corporacion de Defensa de la Meseta de Bucaramanga (CDBM) en het hoofd van het Nederlands consultantsteam zullen jaarlijks een Werkplan opstellen, waarin zal worden opgenomen:

- de bijdrage van beide partijen;
- de hoeveelheid experts die te werk zal worden gesteld door Nederland en door Colombia, alsmede een beschrijving van hun taken;
- een chronogram van activiteiten en een begroting;
- een beschrijving van de materialen en installaties die zullen worden aangeschaft;
- een systeem voor monitoring en evaluatie van de activiteiten.

2. Het Werkplan wordt ter goedkeuring voorgelegd aan het binationale comité.

3. Het goedgekeurde Werkplan zal integraal deel uitmaken van dit Administratief Akkoord.

4. Het Werkplan kan gewijzigd worden na schriftelijke toestemming van het binationale comité.

Artikel VII

Status van het Nederlandse personeel

Het Nederlandse personeel voor dit Project zal de privileges en immuniteiten genieten, zoals vermeld in de Artikelen IV, VI en VII van de Overeenkomst.

Artikel VIII

Status van Nederlandse apparatuur, voertuigen en materialen

1. De bepalingen van Artikel V van de Overeenkomst zijn van toepassing op de invoer van de Nederlandse apparatuur, voertuigen en materialen voor dit Project.

2. De door de Nederlandse Partij gefinancierde apparatuur, voertuigen en materialen zullen onvoorwaardelijk ter beschikking staan van het bij het Project betrokken personeel voor de stipte uitvoering van de Projectwerkzaamheden.

De eigendom van alle apparatuur, voertuigen en materialen, verstrekt door de Nederlandse Partij, zal aan de Corporación de Defensa de la Meseta de Bucaramanga (CDMB) worden overgedragen bij beëindiging van de samenwerking tussen Partijen in dit Project, tenzij Partijen in gezamenlijk overleg daaraan een andere bestemming geven, in welk geval de overdracht onderworpen zal zijn aan de geldende legaliseringsnormen in Colombia.

Artikel IX

Rapportage

1. De CDMB en het hoofd van het Nederlands consultantsteam zullen tenminste elke zes maanden een in het Spaans gesteld rapport over de voortgang in de uitvoering van het Project uitbrengen aan de beide Uitvoerende Autoriteiten.

2. Bij de beëindiging van het Project zal CDMB via een DNP een in het Spaans en Engels gesteld eindverslag uitbrengen aan beide Partijen met daarin de resultaten van de samenwerking.

Artikel X

Toezicht

De Nederlandse Partij behoudt zich het recht voor toezicht uit te oefenen op de uitvoering van het Project. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit zal alle mogelijke hulp geven aan de door de Nederlandse Partij aangewezen functionarissen, met name wat betreft de toegang tot documenten en locaties van het Project.

Artikel XI

Beslechting van Geschillen

Elk geschil betreffende de interpretatie of uitvoering van dit Administratief Akkoord, dat niet door beide Partijen kan worden opgelost, dient aan de onderscheiden regeringen te worden voorgelegd teneinde op de door hen te stellen wijze te worden beslecht.

Artikel XII

Inwerkingtreding en duur

Dit Administratief Akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening met terugwerkende kracht van 1 april 1993, en eindigt, hetzij

aan het einde van de periode, genoemd in artikel I, lid 4 van dit Akkoord, hetzij op de datum waarop het Project is beëindigd in overeenstemming met dit Akkoord en het Werkplan, welke van beide data de laatste is.

ONDERTEKEND te Santa Fé de Bogotá d.d. 19 augustus 1994 in twee originelen, in de Nederlandse en in de Spaanse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking

(w.g.) voor deze: R. C. GROENEWOUD

Frederik Racké
Tijdelijk Zaakgelastigde a.i.

Voor de Regering van de Republiek Colombia

(w.g.) RODRIGO PARDO GARCIA-PEÑA

Rodrigo Pardo Garcia-Peña,
Minister van Buitenlandse Betrekkingen

Het akkoord is ingevolge artikel XII op 19 augustus 1994 in werking getreden met terugwerkende kracht tot 1 april 1993.

Uitgegeven de *achttiende* november 1994.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. A. F. M. O. VAN MIERLO

INHOUD

A.	TITEL	1
B.	TEKST	1
C.	VERTALING	1
D.	PARLEMENT	1
G.	INWERKINGTREDING	1
J.	GEGEVENS	1
	Administratief akkoord betreffende het Project Onderzoek en demonstratie van methoden van voor- behandeling voor systemen van drinkwatervoorzie- ning; Bogotá, 19 augustus 1994.	2
	Administratief akkoord betreffende het Project Ver- spreiding van technologie op het gebied van drinkwaterzuiveringssystemen en basissanitatie in Colombia; Bogotá, 19 augustus 1994.	7
	Administratief akkoord betreffende het Project Natio- naal Communicatienetwerk voor de bescherming van de mensenrechten in Colombia; Bogotá, 19 augustus 1994.	12
	Administratief akkoord betreffende het Project Advi- sering aan CDMB op het gebied van de technologie van de verwerking van afvalwater; Bogotá, 19 augustus 1994.	18
